

客粵雙語字音對應規律在教學上的應用：

以聲母和聲調的對應為例

駱嘉鵬、林春雨

國立台中教育大學、廣東技術師範學院

【摘要】

客家人是台灣的第二大族群，在廣東也是如此。廣東是客家人遷台的主要前哨站，由於同源自古漢語，加上長期的接觸，客粵雙語存在許多相似之處，例如古明、疑紐聲母的韻化、溪紐的擦音化和溪紐與喉音合口的唇化；在詞彙方面，客語與粵語基本詞的共同部分，明顯多於其與贛語和閩南語，學者亦有定論。即使彼此不能通話，但客粵雙語的字音對應規律，仍是顯而易見的。

漢語相關語言字音對應規律的統計，不論在音韻發展史、語言接觸或語音教學各方面的研究，都扮演相當重要的角色。釐清客粵雙語的字音對應規律，對於古漢語音值的擬測和現代客粵雙語之間的交互學習，都具有積極的作用。

本文擬運用統計法歸納客粵雙語的字音對應規律，以做為雙語教學的參考依據。統計的語料，客語來自台灣教育部《臺灣客家語常用詞辭典》四縣腔詞目音讀，粵語則根據香港中文大學人文電算研究中心《粵語審音配詞字庫》的字音。限於時間，暫不涉及韻母；至於聲調，因與聲母的對應規律息息相關，因此一併納入討論。

本文歸納統計的方式，除了羅列雙語各聲母的對應數據之外，並依據語言學理，按照自然音群分類統計。例如聲母的發音部位、發音方式、清濁和送氣屬性，聲調的四聲和陰陽屬性，皆採用 Excel 的樞紐分析表明確羅列。如此既可以避免流於瑣碎，並有利於後續學理的探究。至於統計表上的數據，除了可以表明主次對應規律之外，對於例外的對應，更可以依需要逐一展示其原始數據，以便學習、記憶。

推展本文的研究方法，不儘可以適用於客粵雙語韻母的對應規律比較研究，甚至可以擴及所有漢語相關語言，例如各種現代漢語方言，古今各個漢語音系，乃至日韓越語漢字音。

【關鍵詞】客語、粵語、字音對應規律、語音教學、第二語言習得

1.前言

1.1 基本觀點

本文擬分別透過中古漢語與現代粵語和客語的字音對應規律，探索粵語與客語使用者交互學習第二語言漢字音讀的方法。

字音對應規律與語音演變密切相關，但又不等同於音韻演變規律。音韻演變蘊涵音韻系統之間的傳承關係，由甲演變為乙，意指乙傳承自甲。音韻對應的範圍較廣，除了相互傳承的兩個音韻系統之外，傳承自共同祖語的雙語之間，抑或長期接觸的雙語，甚或因為彼此與第三語言互存傳承、同源或接觸關係的雙語，都可能存在各式各樣的音韻對應規律。

中古漢語的音韻系統，為漢語相關語言的總樞紐。漢語相關語言與中古漢語存在相當整齊的音韻對應規律。透過中古漢語與現代漢語方言和域外漢語借音的音韻對應規律的統計分析，有助於掌握中古漢語或現代漢語相關語言的音韻類型。

進而言之，這種音韻對應規律，具體展現在各聲母、韻母與聲調類型，甚至其發音屬性各個層面。例如聲母的發音部位、發音方式、清濁與送氣屬性，抑或韻母的介音、主要元音與韻尾類型，以及聲調的四聲與陰陽。個別聲韻調類的對應規律，甚至可能以其他音韻類型做為分化的條件，例如聲母的分化可能與韻母的介音有關，聲調的分化可能與聲母的清濁有關。

熟習相關語言之間各音類的對應規律，有助於類推未知字音，達到以簡御繁的學習效果。不論歷史傳承演變，抑或語言接觸習染，各種對應規律都難免有例外。充分掌握雙語之間的對應規律，加上記憶例外字音，即可簡化相關第二語言的學習歷程，並進而做為探討雙語音韻發展演變歷程的基礎。

1.2 研究範圍

1.2.1 研究對象

本議題相關的主要音韻系統有三，簡述如下：

(1)中古漢語：中古漢語為漢語相關語言音韻對應關係的總樞紐，透過現代漢語相關語言與中古漢語音韻的比較，可使雙語音韻對應規律的掌握更加明確。

(2)現代客語：客家話在廣東和台灣的使用人口，分別位居第二，也是相當重要的漢語方言。近年來，由於兩岸交流日趨緊密，雙方語言交互學習的需求與日俱增，透過本文的討論，可以促進雙語交互學習的功效。

(3)現代粵語：粵語為漢語十大方言之一，除了通行於兩廣、港澳地區之外，

也是海外華僑極其重要的溝通語言。粵語研究具有歷史語言學價值，粵語教學更具有時代意義。

1.2.2 語料來源

本文採用的語料，簡述如下：

(1)中古漢語：主要根據筆者依《廣韻》反切與《韻鏡》歸字所建立的「漢字中古字音語料庫」，並參酌臺大中文系與中央研究院合作開發的《漢字古今音資料庫》考訂。《廣韻》未收之字，參酌相關韻書，確定其中古音韻地位。

(2)現代客語：採用教育部《臺灣客家語常用詞辭典》網站四縣腔詞目的字音紀錄。

(3)現代粵語：採用香港中文大學《粵語審音配詞字庫》網站中的字音紀錄。

(4)現代華語：依據教育部《異體字字典》和《重編國語辭典修訂本》選定音韻地位相對應的音讀。在本研究中僅做為客粵雙語對應規律推求的輔助參考。

本研究以並見於上列客粵語料的字音為範圍，異體字並依教育部《異體字字典》歸併，不重複錄列。

1.2.3 研究層面

本文以聲母對應規律為討論核心，唯因現代漢語方言與中古漢語聲母對應規律與聲調密切相關，故亦觸及調類對應規律。

1.3 研究方法

本文的研究，是先歸納出雙語之間各音類的對應規律；其次再由所整理的對應規律，推演出足以區別第二語言音韻類別的規則。前者採用歸納法，後者採用演繹法。由於歸納難免例外，故將其例外字音臚列，做為個別記憶學習的對象。研究程序簡述如下：

1.3.1 建立單字音韻對應關係表

雙語之間各音韻類型的對應規律，是根據大量單筆字音的對應關係歸納而得來的；至於單筆字音的對應關係，則亦需參考整體的對應規律，方可使一字多音之對應適得其所。因此，單字音與音類對應兩者之間，其實存在相互辯證的關係。為避免循環論證的謬誤，本研究乃先建立雙語單音字之間的對應關係，據以歸納出主要對應規律之後，再以此對應規律輔助判斷雙語多音字各音的對應關係。具體處理作業簡述如下：

(1)分別建立中古漢語與現代粵語，以及中古漢語與現代客語的字音對應關係表。其建立程序以單音字對應關係為優先，完成之後，再以下述樞紐分析功能

掌握主要對應規律，進而據以確立多音字之對應關係。

(2)根據教育部《異體字字典》所定字形，替換或歸併異體字；同音同義之異體字，不重複錄列。

(3)拆解一對多和多對多之對應紀錄為多筆一對一之對應紀錄。

1.3.2 建立各式音類對應關係表

根據上列單字音韻對應關係總表，使用 Excel 樞紐分析表功能，建立各式音韻對應關係表，以做為立論基礎。其要點如下：

(1)分別建立中古漢語與現代粵語，中古漢語與現代客語，以及現代粵語與現代客語的音韻對應關係。

(2)各音韻系統的對應關係統計表格式，參見第 5 及第 6 單元實例及其說明。

1.3.3 分析主要對應規律及其相關音韻條件

一對多的對應現象，可以分為兩種類型：一是有條件的分化，一是個別的例外。對於有條件的分化規律，本文將進一步分析其分化條件，以做為建立學習規則的依據。

1.3.4 建立相關第二語言學習規則

根據上述分析結果，建立現代雙語學習的有效規則。使用 Excel 的樞紐分析表，並可查詢所有例外對應，以做為個別記憶的對象。

2. 中古漢語的聲母與聲調系統

2.1 中古聲母的五音與清濁

對於中古音類，一般採用等韻圖的辦法，從攝、呼、等、韻、調、聲六個向度來分析。本文著重在聲母對應規律的討論，各類聲母又可依其發音部位和發音方式區別其屬性，前者韻圖稱為五音，後者以清濁區別。中古聲母的五音、清濁屬性表列如下：

表 1 中古聲母五音清濁表

五音 \ 清濁		全清	次清	全濁	次濁		清擦音	濁擦音
唇音	重唇	幫	滂	並	明			
	輕唇	非	敷	奉	微			
舌音	舌頭	端	透	定	泥	來		
	舌上	知	徹	澄				
齒音	齒頭	精	清	從			心	邪

五音		清濁	全清	次清	全濁	次濁		清擦音	濁擦音
		正齒	莊	初	崇			生	俟
			章	昌	船	日		書	禪
牙音			見	溪	群	疑			
喉音			影			云	以	曉	匣

上表仿照《漢字古今音資料庫》分類命名，但略修定如下：

- (1) 清擦音原定為「全清」，濁擦音原定為「全濁」。考量其發音方式演變規律與塞音、塞擦音有部分差異，故以此做為區別。
- (2) 正齒音分為兩組，本文將「莊初崇生俟」稱為「正齒音莊組」，「章昌船書禪」稱為「正齒音章組」。
- (3) 依據《方言調查字表》，將「娘」母併入「泥」母。

2.2 中古漢語的聲調

由於聲母的演變，偶或以聲調為條件，故在此兼述中古漢語的聲調類型。中古漢語共分為平上去入四聲；相對於平聲，上去入三聲又合稱為仄聲；相對於入聲，平上去三聲又合稱為舒聲。入聲韻僅與入聲韻搭配，此外的舒聲韻，則僅與舒聲調相配。

3. 粵語的聲母與聲調系統

本文根據《粵語審音配詞字庫》，下載所有粵語字音；接著拆解其聲母、韻母和聲調，並分析其聲母的發音屬性；最後再依據古今字音對應規律，併入本研究綜合語料庫。

3.1 粵語聲母系統

粵語的聲母系統及其屬性如下：

表 2 粵語聲母屬性分析表

發音 方式 部位	清音			濁音		
	塞音/塞擦音		擦音	鼻音	邊音	零聲母
	不送氣	送氣				
雙唇音	p	p ^h		m		
唇齒音			f			
舌尖音	t	t ^h		n	l	
舌根音	k	k ^h		ŋ		
舌尖前音	ts	ts ^h	s			
喉音			h			Ø

為便於古今以及跨方言的對應規律比較，與《粵語審音配詞字庫》相較，本文少了 4 個聲母，說明如下：

- (1) gw 併入 g，視為/k/聲母的合口韻。
- (2) kw 併入 k，視為/k^h/聲母的合口韻。
- (3) j 併入零聲母，視為零聲母的齊齒韻。
- (4) w 併入零聲母，視為零聲母的合口韻。

3.2 粵語聲調系統

為便於跨語言的比較，聲調序號先分四聲、再分陰陽。聲調的陰陽，與中古漢語聲母的清濁相關，在根據今音以推測古音類時，往往扮演重要角色。粵語陰入調又細分為高低二調，在漢語方言中頗具特色。

本文採用的粵語聲調系統如下：

表 3 粵語聲調系統表

本文聲調序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9
本文調名	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	上陰入	下陰入	陽入
調值	55	11	35	22	33	22	5	3	2
《粵語審音配詞字庫》注音示例	fan1	fan4	fan2	fan5	fan3	fan6	fat1	fat3	fat6
例字	吩葷	焚墳	粉忿	憤牝	奮訓	份分	弗忽	發髮	伐罰

4.客語四縣腔的聲母與聲調系統

4.1 客語聲母系統

客語的聲母系統如下表：

表 4 現代客語聲母屬性表

發音 方式 發音 部位	清音		濁音				
	塞音/塞擦音		擦音	擦音	鼻音	邊音	零聲母
	不送氣	送氣					
雙唇音	p	p ^h			m		
唇齒音			f	v			
舌尖音	t	t ^h			n	l	
舌根音	k	k ^h			ŋ		
喉音			h				Ø
舌面音	tɕ	tɕ ^h	ɕ				
舌尖前音	ts	ts ^h	s				

4.2 客語的聲調系統

台灣客語四縣腔古平入二調各分陰陽而上去不分，聲調系統如下：

表 5 客語聲調表

本文聲調序號	1	2	3	5	7	8
本文調名	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調值	24	11	31	55	2	5
《臺灣客家語常用詞辭典》注音示例	fan24 fan ´	fan11 fan ˇ	fan31 fan ˋ	fan55 fan	fad2 fad ˋ	fad5 fad
例字	番翻	煩繁	反返	飯範	發	罰活

5. 中古漢語與現代粵語、客語聲母和調類的對應規律

本節根據本文前述字音對應語料庫，使用 Excel 樞紐分析表功能歸納中古漢語與現代粵語、客語聲母的對應規律。樞紐分析表使用縱橫交錯的表格，依據選定各欄內容的所有組合可能，分別統計其對應筆數，足以彰顯音韻對應的主次關係。此外，在各統計數值儲存格上點按該數字，即可另啟工作表顯示該數值所對應的所有字例，對於各類規律乃至例外所對應的相關字音，皆可立即查閱，在雙語對應規律交互學習課題上，堪稱便利。

由於音韻對應規律與演變規律密切相關，而音韻演變往往以音韻特徵為條件，故本文除歸納各聲母的對應規律外，亦著眼於音韻特徵的對應規律。

5.1 中古漢語與現代粵語聲母和調類的對應規律

5.1.1 中古與粵語聲母

中古與粵語聲母對應關係如下表：

表 6 中古與粵語聲母對應關係表

粵語 中古	雙唇音			唇齒	舌尖音				舌根音			喉音		舌尖前音			總計
	p	p ^h	m	f	t	t ^h	n	l	k	k ^h	ŋ	h	Ø	ts	ts ^h	s	
重唇音	幫	220	40	5	6			1								1	273
	滂	28	139		6											1	174
	並	131	151	1	9									1			293
	明	1	1	320			5	2				1					330
輕唇音	非	3	6		69												78
	敷	2	5		50												57
	奉	5	3		84												92
	微			65				1					2				68
舌頭音	端				188	11	2	1					1	7	4	1	215
	透			1	10	131							1	1	1	1	146
	定				155	154	4		2					9	2	7	333

粵語 中古	雙唇音			唇齒	舌尖音				舌根音			喉音		舌尖前音			總計
	p	p ^h	m	f	t	t ^h	n	l	k	k ^h	ŋ	h	Ø	ts	ts ^h	s	
泥					1		164	1					5	1		3	175
	來				2		4	561	1			3			1		572
舌上音	知				5	2	1			1	1			100	12	1	123
	徹		1											11	51	3	66
	澄				8	2		1						73	64	8	156
齒頭音	精													214	24	3	241
	清					1								9	144	13	167
	從	1			1			1					1	101	73	6	184
	心					1						1	1	4	19	276	302
	邪												5	39	32	20	96
正齒音莊組	莊												2	75	7		84
	初					1		1						8	62	4	76
	崇											1	1	28	26	13	69
	生							3	1			3	1		7	116	131
	俟					1		1						1	1		4
正齒音章組	章				6				1	1			3	164	12		187
	昌		1		1	3								3	66	5	79
	船				1	1		3						1		35	41
	日			1			14				1		110				126
	書					2			1	1		1	1	2	14	102	124
	禪				1	3							2	10	14	133	163
牙音	見			2	2		1	3	587	82	10	35	17	7	1	1	748
	溪	1	1		29	1			29	106	4	145	20	3	1		340
	群								77	103	1	6		1	2	1	191
	疑				2		2		4	2	114	1	103	3			231
喉音	影			3		1	1	2	4	4	108	3	432	1	1		560
	云			1					1			3	100				105
	以				3	1		2	1		2	2	262	1	2	3	279
	曉			1	58		3	1	3	10	2	148	42	1	5	1	275
	匣			10				4	18	14	5	199	150			1	401
總計	392	348	397	325	386	315	201	589	730	324	248	552	1,262	879	648	759	8,355

5.1.2 中古五音與粵語發音部位

上列聲母對應關係表，可依發音部位歸併統計如下表：

表 7 中古五音與粵語發音部位對應關係表

粵語 中古	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌根音	喉音	總計
重唇音	1,037	21	8	3		1	1,070

粵語 中古	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌根音	喉音	總計
輕脣音	89	203	1			2	295
舌頭音	1		1,324	36	3	6	1,370
舌上音	1		84	325	2	4	416
齒頭音	1		4	977		8	990
正齒音莊組			7	348	1	8	364
正齒音章組	2	1	34	561	5	117	720
牙音	2	31	11	20	1,119	327	1,510
喉音	4	69	18	16	172	1,341	1,620
總計	1,137	325	1,491	2,286	1,302	1,814	8,355

5.1.3 中古清濁與粵語發音方式

中古清濁與粵語發音方式對應關係如下表：

表 8 中古清濁與粵語發音方式對應關係表

粵語 中古	塞音/ 塞擦音	擦音	鼻音	零聲母	邊音	總計
全清	1,793	122	132	455	7	2,509
次清	820	258	5	21	1	1,105
全濁	1,176	170	6	2	5	1,359
次濁	28	17	692	582	567	1,886
清擦音	71	706	6	45	4	832
濁擦音	134	363	5	157	5	664
總計	4,022	1,636	846	1,262	589	8,355

5.1.4 中古清濁與粵語清濁

中古與粵語聲母清濁對應關係如下表：

表 9 中古與粵語聲母清濁對應關係表

粵語 中古	清	濁	總計
全清	1,915	594	2,509
次清	1,078	27	1,105
全濁	1,346	13	1,359
次濁	45	1,841	1,886
清擦音	777	55	832
濁擦音	497	167	664
總計	5,658	2,697	8,355

5.1.5 中古清濁與粵語送氣方式

中古清濁與粵語送氣方式對應關係如下表：

表 10 中古清濁與粵語送氣方式對應關係表

中古 \ 粵語	不送氣	送氣	總計
全清	2,300	209	2,509
次清	391	714	1,105
全濁	778	581	1,359
次濁	1,879	7	1,886
清擦音	773	59	832
濁擦音	599	65	664
總計	6,720	1,635	8,355

5.1.6 中古調類、清濁與粵語調類

中古調類、清濁與粵語調類對應關係如下表：

表 11 中古調類、清濁與粵語調類對應關係表

中古		粵語調類									總計
聲調	清濁	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	上陰入	下陰入	陽入	
平	清	1,417	76	51	4	58	25	3	5	1	1,640
	濁	125	1,340	22	28	17	56	4		3	1,595
	合計	1,542	1,416	73	32	75	81	7	5	4	3,235
上	清	47	18	654	26	53	9	3		1	811
	次濁	23	33	40	282	4	27				409
	全濁	17	17	38	94	30	153			1	350
	合計	87	68	732	402	87	189	3		2	1,570
去	清	66	17	85	15	802	65	6	13	6	1,075
	濁	19	53	31	28	56	657	2	4	7	857
	合計	85	70	116	43	858	722	8	17	13	1,932
入	清	38	9	13	2	40	10	326	418	64	920
	濁	14	3	9	3	12	116	49	77	415	698
	合計	52	12	22	5	52	126	375	495	479	1,618
總計		1,766	1,566	943	482	1,072	1,118	339	517	498	8,355

5.2 中古漢語與現代客語聲母和調類的對應規律

5.2.1 中古與客語聲母

中古與客語聲母對應關係如下表：

表 12 中古與客語聲母對應關係表

客語 中古	雙唇音			唇齒音		舌尖音				舌尖前音			舌面音			舌根音			喉音		總計
	p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	tɕ	tɕ ^h	ɕ	k	k ^h	ŋ	h	Φ	

客語 中古		雙脣音			唇齒音		舌尖音				舌尖前音			舌面音			舌根音			喉音		總計
		p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	tɕ	tɕ ^h	ɕ	k	k ^h	ŋ	h	Φ	
重脣音	幫	142	17		1																	160
	滂	18	72		1																	91
	並	29	112																			141
	明	1		172		1																174
輕脣音	非	13	5		37																	55
	敷	1	10		31	1														1		44
	奉	1	16		47																	64
	微			17		22			1												1	41
舌頭音	端						135	2	2					2					2			143
	透						11	72		3												86
	定						18	156				2									1	177
	泥								67	1	2								15		3	88
舌上音	來						2	2	7	331			1								1	344
	知						18				46	3		1					1			69
	徹							2			2	19										23
	澄						15	2			5	73	2		3		1					101
齒頭音	精										75	1		60	4	1					1	142
	清										1	49	1	2	49	3		1				106
	從						3				3	46	4	10	36	6						108
	心										3	7	96	1	2	77						186
正齒音莊組	邪								1		6	12	1	14	21		1			1		57
	莊										29	1	2	5								37
	初										3	31										34
	崇										8	17	10									35
正齒音章組	生								1		4	62		2	3							72
	俟															1						1
	章						4	2			109	1	1	2			3					122
	昌										1	36										37
牙音	船						1	1					17									19
	日								6	3									25		22	56
	書										1	11	65			1			1	1	2	82
	禪										3	5	76	1		2						87
喉音	見											1	2				371	28		7	3	412
	溪				6	1									2		7	135	1	18	1	171
	群								1				1		1		6	81		2		92
喉音	疑						1		3	1	1						2	1	109	1	13	132
	影					48				1							2	3	4	2	141	201
	云				1	16											1			2	45	65
喉音	以					4						1			1		2		2	1	135	146

客語 中古	雙唇音			唇齒音		舌尖音				舌尖前音			舌面音			舌根音			喉音		總計
	p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	tɕ	tɕ ^h	ɕ	k	k ^h	ŋ	h	Φ	
曉				34	3				1			1			1	3	5		78	2	128
匣		2		58	21			1	2			1				10	12	1	116	3	227
總計	205	234	189	216	117	208	239	88	345	292	314	354	85	114	116	408	267	161	230	374	4,556

5.2.2 中古五音與客語發音部位

中古五音與客語發音部位對應關係如下表：

表 13 中古五音與客語發音部位對應關係表

客語 中古	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌面音	舌根音	喉音	總計
重唇音	563	3						566
輕唇音	63	138	1				2	204
舌頭音			784	3	2	10	2	801
舌上音			62	152	4	9	3	230
齒頭音			4	304	287	2	2	599
正齒音莊組			1	167	11			179
正齒音章組			17	326	6	29	25	403
牙音		7	6	5	3	741	45	807
喉音	2	185	5	3	2	45	525	767
總計	628	333	880	960	315	836	604	4,556

5.2.3 中古清濁與客語發音方式

中古清濁與客語發音方式對應關係如下表：

表 14 中古清濁與客語發音方式對應關係表

客語 中古	塞音	擦音	邊音	鼻音	零聲母	總計
全清	1,085	101	1	9	145	1,341
次清	524	63	3	1	1	592
全濁	646	89		1	1	737
次濁	17	49	336	424	220	1,046
清擦音	39	422	2	1	4	468
濁擦音	55	309	3	2	3	372
總計	2,366	1,033	345	438	374	4,556

5.2.4 中古清濁與客語清濁

中古與客語聲母清濁對應關係如下表：

表 15 中古與客語聲母清濁對應關係表

客語 中古	清	濁	總計
全清	1,138	203	1,341
次清	585	7	592
全濁	735	2	737
次濁	23	1,023	1,046
清擦音	458	10	468
濁擦音	343	29	372
總計	3,282	1,274	4,556

5.2.5 中古清濁與客語送氣方式

中古清濁與客語送氣方式對應關係如下表：

表 16 中古清濁與客語送氣方式對應關係表

客語 中古	不送氣	送氣	總計
全清	1,273	68	1,341
次清	114	478	592
全濁	191	546	737
次濁	1,041	5	1,046
清擦音	437	31	468
濁擦音	332	40	372
總計	3,388	1,168	4,556

5.2.6 中古調類、清濁與客語調類

中古調類、清濁與客語調類對應關係如下表：

表 17 中古調類、清濁與客語調類對應關係表

中古		客語調類						總計
聲調	清濁	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入	
平	清	798	50	22	37	2	1	910
	濁	65	768	17	26	2	1	879
	合計	863	818	39	63	4	2	1,789
上	清	27	16	357	19	2	2	423
	次濁	94	7	102	22	3		228
	全濁	49	7	28	120			204
	合計	170	30	487	161	5	2	855
去	清	22	6	50	494	4	3	579
	濁	20	24	30	396	6	1	477
	合計	42	30	80	890	10	4	1,056
入	清	7	6	6	14	367	89	489
	次濁	6	4	3	4	58	109	184

中古		客語調類						總計
聲調	清濁	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入	
	全濁	2	3	2	6	33	137	183
	合計	15	13	11	24	458	335	856
總計		1,090	891	617	1,138	477	343	4,556

6. 字音對應規律在漢語相關語言學習上的運用

利用雙語音韻對應規律輔助學習相關第二語言的原則，主要有以下三點：

- 1、以熟習的第一語言為出發點，掌握第一語言各音類相對第二語言的主要音類。
- 2、若第一語言某一音類所對應的第二語言數個音類屬於有條件的分化，則應掌握其分化條件，而不將其次要對應規律視為例外。
- 3、熟記各對應規律相對的例外。

本單元將分類討論現代粵語與客語的主要對應規律，以及有條件分化的次要對應規律。各規律的例外字音，利用筆者所建立的字音對應樞紐分析表，點按各儲存格數字，即可隨時查閱，故不詳列在本文之中，以省篇幅。至於各項討論中所涉及的中古音類和條件，僅做為輔助說明；在相關第二語言學習歷程中，可依學習者的理解程度因勢利導，未必需要論述。

6.1 粵語與客語聲母和聲調對應規律

根據本文語料統計，粵語與客語聲母對應關係如下表：

表 18 粵語與客語聲母對應關係統計表

客語 粵語	雙唇音			唇齒音		舌尖音				舌尖前音			舌面音			舌根音			喉音		總計
	p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	tɕ	tɕ ^h	ɕ	k	k ^h	ŋ	h	ʔ	
雙唇音	p	207	92		7	1															307
	p ^h	43	182		4						1								1		231
	m	6	2	247		28			2									1		1	287
唇齒	f	25	37		168	4										4	14		5		257
舌尖音	t					209	92	4		2	3	1	2			2		1		1	317
	t ^h					18	183		2		2	3			1					2	211
	n			3		3	1	109	2	2			2					29	3	6	160
	l	1				4	5	8	438			3	1		1	4	1	1		3	470
舌尖前音	ts					34	6		3	313	80	19	97	37	23	6	3	2		5	628
	ts ^h					10	3			36	248	36	6	90	13		1		2	6	451
	s	1	1			1	2	1	1	7	37	363	2	13	104			1	2	4	540
舌根	k				2	1		2	1	1	1	2		1		416	63	1	12	2	505
	k ^h				3	1		1				4		1		41	133		9	4	197

客語 粵語	雙唇音			唇齒音		舌尖音				舌尖前音			舌面音			舌根音			喉音		總計
	p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	tɕ	tɕ ^h	ɕ	k	k ^h	ŋ	h	Φ	
音	ŋ				5	1		1				2				4	4	77	2	74	170
喉音	h			7				1	1	1		2		1	1	28	105	3	215	7	372
	Φ		4	79	107	2		8	6	3	1	4		3		7	16	97	33	444	814
總計	283	318	250	270	147	282	294	135	454	365	373	439	110	146	143	512	340	213	284	559	5917

粵語與客語聲調對應關係如下表：

表 19 粵語與客語聲調對應關係統計表

客語 粵語	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入	總計
陰平	959	103	55	99	23	15	1,254
陽平	91	857	45	64	2	3	1,062
陰上	80	33	451	66	11	11	652
陽上	132	30	130	78	4	4	378
陰去	59	15	71	579	28	21	773
陽去	60	48	56	532	40	43	779
陰入	8	9	10	25	453	130	635
陽入	9	11	7	16	91	250	384
總計	1,398	1,106	825	1,459	652	477	5,917

利用上列二表統計的結果，必要時再進一步分析各對應數據相關的其它音韻條件，即可探求雙語交互學習的有效方法。

6.2 從粵語學習客語

6.2.1 雙唇音

1、p(307)¹

粵語 p 聲母主要來自中古幫母以及並母仄聲和部分並母平聲，另有少數非、奉母口語音和滂、敷母例外音讀。客語亦多將中古全清聲母讀為不送氣，全濁則多讀為送氣；前者多讀為陰調、上聲或去聲，後者多讀為陽調或去聲，且就字音數量而言，前者多於後者。因此，粵語 p 相對應的客語聲母亦以 p 為主，占 67.43%(207/307)²；若以粵語聲調來細分，則陰調客語多讀 p(84.83%)，陽調客語多讀 p^h(64.58%)。

2、p^h(231)

中古全濁音在粵語類似普通話，以平聲今讀送氣、仄聲今讀不送氣為

¹本節以粵語聲母分項論述。各項目標題後括號內附該類聲母總筆數；下文討論客語對應粵語時仿此。

²詳請參閱表 19，以下各比例統計不列原始數據。

原則，但平聲讀不送氣和上聲讀送氣的比例略高於普通話。至於聲調，則仍有區別；古清聲母今讀陰調，而濁聲母今讀陽調。至於客語，則全濁多併入次清讀為送氣；在聲調方面，客語多讀為陽調和去聲，但去聲之中，亦包含古清聲母字。

粵語 p^h 聲母主要來自中古滂母以及並母平聲，古滂並二母客語多讀為 p^h 。因此，粵語 p^h 相對應的客語亦多讀 p^h (78.79%)。

3、m(287)

粵語 m 聲母主要來自中古明母，其次為微母。中古明母客語亦多讀為 m ，微母則以文讀 v 、白讀 m 為主，但字數遠少於明母。純以粵語推求客語，則 m, v 無從區分，唯普通話明微亦有所區別。因此，借助普通話，即可推得粵語 m 而普通話亦讀 m 聲母者，客語亦讀 m (86.06%)；粵語 m 而普通話讀零聲母者，客語多讀 v 。

6.2.2 唇齒音

f(257)

粵語 f 聲母主要來自中古輕唇音非敷奉母，其次為喉音曉匣母與牙音溪母圓脣音。中古非敷奉母客語亦多讀為 f ，唯曉匣母讀 f 者略少於粵語。因此，粵語 f 聲母相對的客語亦多讀為 f (65.37%)。

6.2.3 舌尖音

1、t(317)

粵語 t 聲母主要來自中古端定二母。中古端母客語多讀 t ，定母多讀 t^h ，端母字數多於定母。因此，粵語 t 相對的客語多為 t 聲母 (65.93%)；若以粵語聲調來細分，則陰調客語多讀 t (82.24%)，陽調客語多讀 t^h (91.35%)。

2、t^h(211)

粵語 t^h 聲母主要來自中古透母和定母平聲，中古透定二母客語主要讀為 t^h 聲母。因此，粵語 t^h 相對的客語多為 t^h (86.73%)。

3、n(160)

粵語 n 聲母主要來自中古泥母。中古泥母客語主要亦讀為 n 聲母，若後接細音則顎化為舌面鼻音，後者與舌根鼻音細音合流，因此歸為一個音位。因此，粵語 n 相對的客語多為讀 n (68.13%) 或 η (18.13%)，兩者可以韻呼加以區別。

4、l(470)

粵語 l 聲母主要來自中古來母，相對應的字，客語主要亦讀為 l 聲母。因此，粵語 l 相對的客語亦多讀為 l 聲母(93.19%)。

6.2.4 舌根音

1、k(505)

粵語 k 聲母主要來自中古見群二母，兩者調類有陰陽之別。中古見母客語多讀為 k，群母多讀為 k^h。中古見母字數多於群母，因此，粵語 k 相對的客語亦多為 k 聲母(82.38%)；若依粵語聲調細分，則陰調相對的客語聲母多讀 k(89.14%)，而陽調多讀 k^h (64.81%)。

2、k^h(197)

粵語 k^h聲母主要來自中古溪群二母，其次則來自見母。中古溪群二母客語主要讀為 k^h，少數讀為 h 聲母，見母主要讀為 k，少數讀為 k^h聲母。歸納結果，粵語 k^h聲母相對的客語多讀 k^h(67.51%)，其次讀為 k(20.81%)。

3、ŋ(170)

粵語 ŋ 聲母主要來自中古疑母，其次為影母。中古疑母客語主要亦讀為 ŋ 聲母，影母則多讀零聲母。因此，粵語 ŋ 相對的客語多讀為 ŋ(45.29%)或零聲母(43.53%)，僅憑粵語已無法辨別。

6.2.5 喉音

1、h(372)

粵語 h 聲母主要來自中古曉匣二母和溪母開口字。中古曉匣二母客語主要亦讀為 h 聲母，逢合口或圓唇韻腹則多唇化為 f, v；溪母多讀為 k^h聲母，少數讀為 h 聲母。因此，粵語 h 聲母相對應的客語亦多讀為 h(57.80%)，其次則為 k^h(28.23%)³。

2、Ø(814)

粵語零聲母主要來自中古影以匣日疑云各母，其中日疑以母多讀 j，匣母多讀 w，云母多讀 j, w，影母則 j, w, Ø 兼備。客語則影云以母多讀零聲母，少數合口或圓唇韻轉為 v 聲母；匣母多讀 h，逢合口或圓唇韻則轉為 f, v；日母多讀為零聲母齊齒韻，疑母多讀為 ŋ。根據本研究語料歸納，粵語零聲母 j 韻頭之字，相對應的客語以零聲母為主(67.88%)，其次則為 ŋ 聲母(17.77%)；粵語零聲母 w 韻頭之字，相對應的客語以 v 聲母為主(41.94%)，其次則為 f(36.41%)和零聲母(11.06%)；其餘零聲母開口字，客語亦多讀為零聲母(79.23%)。

³若參酌華語音讀，則後者華語多讀 k^h。

6.2.6 舌尖前音

粵語舌尖前音聲母主要來自中古舌上音知組、齒頭音精組以及正齒音莊章二組。中古知莊章組字，客語亦多讀舌尖前音，僅有少數知組白讀為舌尖塞音；精組細音則顎化為舌面音，可以韻頭加以區別，因此合併計算。

1、ts(628)

粵語 ts 聲母主要來自中古精莊章知從邪崇澄各母，相對應的字，客語主要讀為 ts, tɕ 聲母(65.29%)，其次為 ts^h, tɕ^h 聲母(18.63%)，少數讀為 s, ɕ(6.69%)和 t, t^h(6.37%)。

2、ts^h(451)

粵語 ts^h聲母主要來自中古清初昌徹從邪崇澄各母，相對應的字，客語主要讀為 ts^h, tɕ^h 聲母(74.94%)，其次為 s, ɕ 聲母(10.86%)，少數讀為 ts, tɕ(9.31%)。

3、s(540)

粵語 s 聲母主要來自中古心生船書禪各母，相對應的字，客語主要讀為 s, ɕ 聲母(86.48%)，其次為 ts^h, tɕ^h 聲母(9.26%)。

6.2.7 小結

綜合以上各小節的論述，總結以粵語辨識客語聲母的規則如下：

表 20 以粵語辨識客語聲母規則表

粵聲	總數	客聲	數量	比例%
p	307	p	207	67.43
p ^h	231	p ^h	182	78.79
m	287	m	247	86.06
f	257	f	168	65.37
t	317	t	209	65.93
t ^h	211	t ^h	183	86.73
n	160	n	109	68.13
l	470	l	438	93.19
k	505	k	416	82.38
k ^h	197	k ^h	133	67.51
ŋ	170	ŋ	77	45.29
		Ø	74	45.53
h	372	h	215	57.80
		k ^h	105	28.23
Ø	130	Ø	103	79.23

粵聲	總數	客聲	數量	比例%
j	467	Ø	317	67.88
		ŋ	83	17.77
w	217	v	91	41.94
		f	79	36.41
ts	628	ts	313	49.84
		tɕ	97	15.45
		ts ^h	80	12.74
		tɕ ^h	37	5.89
ts ^h	451	ts ^h	248	54.99
		tɕ ^h	90	19.96
		ts	36	7.98
		s	36	7.98
s	540	s	363	67.22
		ɕ	104	19.26
		ts ^h	37	6.85

6.3 從客語學習粵語

6.3.1 雙唇音

1、p(283)

客語 p 聲母主要來自中古幫母，其次為部分滂並二母，非母白讀音。中古幫母粵語多讀為 p，滂母多讀為 p^h，並母亦讀為 p, p^h，非母則多讀為 f。根據本研究語料統計，客語 p 聲母相對應的粵語亦多讀為 p(73.14%)，其次為 p^h(15.19%)和 f(8.83%)。

2、p^h(318)

客語 p^h聲母主要來自中古並滂二母，以及少數幫母和非敷奉母白讀。相對應的粵語多讀為 p^h(57.23%)，其次為 p(28.93%)，少數讀為 f (11.64%)。

3、m(250)

客語 m 聲母主要來自中古明母，其次為部分微母白讀音。中古明微二母粵語多讀為 m 聲母。因此，客語 m 聲母相對應的粵語亦多讀為 m(98.80%)。

6.3.2 唇齒音

1、f(270)

客語 f 聲母主要來自中古非敷奉曉匣母，非敷奉母粵語亦多讀為 f 聲母，曉匣母主要讀為 h，其次則為零聲母，合口譯多讀為 f。根據本研究語料統計，客語讀 f 聲母者，粵語亦多讀 f(62.22%)，其次則讀為零聲母(29.26%)⁴。

2、v(147)

客語 v 聲母主要來自中古微母和影云匣母合口，中古微母粵語多讀 m，影云匣母多讀零聲母。因此，客語 v 聲母相對的粵語多讀為零聲母(72.79%)，其次為 m 聲母(19.05)⁵。

6.3.3 舌尖音

1、t(282)

客語 t 聲母主要來自中古端母，其次為部分透定母，以及知澄母白讀。中古端母粵語多讀為 t，透母多讀為 t^h，定母亦讀為 t, t^h，織成母則多讀為

⁴若參酌華語音讀，前者華語多讀 f，後者多讀 x 聲母合口韻。

⁵華語讀擦音者多屬前者。

ts, ts^h。根據本研究語料統計，客語 t 聲母相對應的粵語亦多讀為 t(74.11%)，其次為 ts (12.06%) 和 t^h(6.38%)。

2、t^h(294)

客語 t^h聲母主要來自中古透定二母。中古透母粵語多讀為 t^h聲母，定母平聲多讀 t^h、仄聲多讀 t。因此，客語 t^h 聲母相對應的粵語亦多讀 t^h(62.24%)，其次則為 t(31.29%)⁶。

3、n(135)

客語 n 聲母主要來自中古泥母，中古泥母粵語亦多讀為 n 聲母。因此，客語 n 聲母粵語亦多讀為 n(80.74%)。

4、l(454)

客語 l 聲母主要來自中古來母。中古來母粵語亦多讀為 l 聲母。因此，客語 l 聲母粵語多讀為 l(96.48%)。

6.3.4 舌根音

1、k(512)

客語 k 聲母主要來自中古見母，相對應粵語聲母亦多讀為 k，少數讀為 k^h 或 h。因此，客語 k 聲母相對應的粵語多讀 k(81.25%)，其次為 k^h(8.01%)或 h(5.47%)。

2、k^h (340)

客語 k^h 聲母主要來自中古溪群二母，少數來自見母。中古溪母粵語除部分仍讀 k^h聲母，多轉讀為擦音 h，甚至脣化為 f；群母則多讀為 k^h或 k。根據本研究語料歸納，客語 k^h 聲母相對的粵語聲母亦多讀 k^h(39.12%)，其次則為 h(30.88%)或 k(18.53%)。

3、ŋ(213)

客語 ŋ 聲母主要來自中古疑母和日母。中古疑母粵語今讀 ŋ 或零聲母者約略相當，且多兼有此兩類聲母音讀；日母則多讀為零聲母齊齒韻，少數讀為 n 聲母。根據語料統計，客語 ŋ 聲母粵語多讀為 ŋ(36.15%)或零聲母(45.54%)，少數讀為 n(13.62%)。

6.3.5 喉音

1、h(284)

⁶中古透定二母語粵語送氣屬性的對應規律大致與華語相當，因此，本項粵語送氣屬性可依華語區別。

客語 h 聲母主要來自中古曉匣二母和少數溪母開口，相對應的字粵語多讀 h(75.70%)或零聲母(11.62%)。

2、Ø(559)

客語零聲母主要來自中古影云以母和部分日，相對應的字粵語多讀零聲母(61.54%)或 η 聲母(13.24%)。

6.3.6 舌尖前音

1、ts(365)

客語 ts 聲母主要來自中古知莊章精四母，相對應的字粵語亦多讀為 ts(85.75%)，少數讀為 ts^h (9.86%)。

2、ts^h(373)

客語 ts^h 聲母主要來自中古徹澄清從初崇昌母，相對應的字粵語亦多讀為 ts^h (66.49%)，其次讀為 ts (21.45%)或 s(9.92%)。

3、s(439)

客語 s 聲母主要來自中古心邪生船書禪各母，相對應的字粵語亦多讀為 s (84.05%)，其次讀為 ts^h (8.20%)。

6.3.7 舌面音

1、tɕ(110)

客語 tɕ 聲母主要來自中古精母今細音，相對應的字粵語多讀為 ts (88.18%)。

2、tɕ^h(146)

客語 tɕ^h 聲母主要來自中古清從邪母細音，相對應的字粵語多讀為 ts^h (61.64%)，其次讀為 ts (25.34%)或 s(8.90%)。

3、ɕ(143)

客語 ɕ 聲母主要來自中古心邪二母細音，相對應的字粵語多讀為 s (72.73%)，其次讀為 ts (16.08%)或 ts^h (9.09%)。

6.3.8 小結

綜合以上各小節的論述，總結以客語辨識粵語聲母的規則如下：

表 21 以客語辨識粵語聲母規則表

客聲	總數	粵聲	數量	比例%
p	283	p	207	73.14
		p ^h	43	15.19
		f	25	8.83
p ^h	318	p ^h	182	57.23
		p	92	28.93
		f	37	11.64
m	250	m	247	98.80
f	270	f	168	62.22
		w	79	29.26
v	147	w	91	61.90
		m	28	19.05
t	282	t	209	74.11
		ts	34	12.06
t ^h	294	t ^h	183	62.24
		t	92	31.29
n	135	n	109	80.74
l	454	l	438	96.48
k	512	k	316	61.72
		k ^h	41	8.01
		h	28	5.47
k ^h	340	k ^h	133	39.12
		h	105	30.88
		k	63	18.53
ŋ	213	j	83	38.97

客聲	總數	粵聲	數量	比例%
		ŋ	77	36.15
		n	29	13.62
h	284	h	215	75.70
		j	25	8.80
Ø	559	j	317	56.71
		Ø	103	18.43
		ŋ	74	13.24
		w	24	4.29
ts	365	ts	313	85.75
		ts ^h	36	9.86
ts ^h	373	ts ^h	248	66.49
		ts	80	21.45
		s	37	9.92
s	439	s	363	82.69
		ts ^h	36	8.20
		ts	19	4.33
tɕ	110	ts	97	88.18
		ts ^h	6	5.45
tɕ ^h	146	ts ^h	90	61.64
		ts	37	25.34
		s	13	8.90
ɕ	143	s	104	72.73
		ts	23	16.08
		ts ^h	13	9.09

7. 結論

本文以現代粵語與客語聲母對應規律為例，分析漢語相關語言字音對應規律在第二語言學習方面的應用。前言論述基本觀點、研究範圍與研究方法，其次分別以樞紐分析表歸納中古漢語與現代粵語和客語的字音對應規律，最後再以所歸納的上述對應規律為基礎，討論粵語與客語交互學習的輔助法則。

透過本文的統計分析，我們發現：

- 1、部分聲母雖已混同，但在聲調方面仍有區別。比對雙語聲調與中古漢語的對應規律，有助於提高雙語聲母相互推求的辨識效果。
- 2、部分聲母的分別，有其音韻搭配條件；釐清此類條件，有助於提高辨識率。

- 3、部分聲母的混同，若能輔以其它漢語相關語言，則其辨識率可望提高。
如本文以普通話為輔，不論由粵語推測客語，或以客語推測粵語，皆有所助益。

善用本文所述的方法，不僅在此雙語聲母的交互學習方面可以發揮以簡御繁的成效，並且適用在韻母與聲調的輔助學習上。推而廣之，則不僅止於客粵雙語，各種漢語方言、普通話、域外漢語借音與古漢語之間，也都可以用此方式來歸納字音資訊，進而求得推論規則，以輔助第二語言學習。

此外，本文旨在探究字音對應規律在學習方面的應用，至於各例外現象在語言學上的研究價值，則尚無暇探究。無論如何，使用樞紐分析表將繁雜的字音資訊彙總處理，以做為進一步分析研究的基礎，應不失為一種有效的語料處理方法。

參考文獻

- 中國科學院語言研究所編輯(1955)。《方言調查字表》。北京：科學出版社。
- (宋)陳彭年等.1008.(新校宋本)《廣韻》，台北：洪葉文化事業有限公司。
- (宋)丁度等編.1039.(校訂本)《集韻》，據上海圖書館藏述古堂影宋鈔本影印。台北：學海出版社。
- 香港中文大學.2003.《粵語審音配詞字庫》，
<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>。
- 教育部.2006.《臺灣客家語常用詞辭典(試用版)》，
<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。
- 教育部.2012.《異體字字典》，<http://dict2.variants.moe.edu.tw/variants/>。
- 教育部.2015.《重編國語辭典修訂本》，<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>。
- 臺灣大學中國文學系、中央研究院資訊科學研究所.2011.《漢字古今音資料庫》，
<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr/>。